

21U535

(Pages: 2)

Name:

Reg.No:

FIFTH SEMESTER B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2023

(CBCSS - UG)

(Regular/Supplementary/Improvement)

CC19U FEN5 B07 - TRANSLATION STUDIES

(Functional English - Core Course)

(2019 Admission onwards)

Time : 2.5 Hours

Maximum : 80 Marks

Credit : 4

Part A (Short answer questions)

Answer *all* questions. Each question carries 2 marks.

1. Whose texts did Romans see as superior and translated often?
2. What are full and partial translations?
3. What are horizontal and vertical translations?
4. What is the full form of XML?
5. Explain 'fidelity' in Translation?
6. Who is the author of the essay titled "The Task of the Translator"?
7. Examine the translations of "The Seafarer" as a study of Anglo Saxon poetry?
8. What is PACTE?
9. Prose translation is not about mere finding linguistic equivalents in the TL. Discuss?
10. What function do "intentional correlatives" play with regard to prose translation?
11. Explain dynamic equivalent translation?
12. Transliteration does not render new words in language. Discuss?
13. Explain superordinate strategy in translating news article.
14. Explain remote translation
15. Choose the correct TL in Malayalam/Hindi for the word 'Confusion'. A) असमंजस/അമ്പരപ്പ്, B) आत्म-
घृणा/ആത്മനിന്ദ, C) डर/ഭയം, D) आलोचना/വിമർശനം.

(Ceiling: 25 Marks)

Part B (Paragraph questions)

Answer *all* questions. Each question carries 5 marks.

16. Restate in own words with examples how equivalence is an issue in translation.

17. Summarise the theories of translation during romantic and post romantic period.
18. Elaborate the arguments of Anton Popovič in support of an 'independent' translation?
19. Differentiate between translation and transcreation?
20. List the reasons for the impossibility of a literal translation in prose translation?
21. Elaborate on the traits that a translator must possess in intercultural communication?
22. How does language become an issue in drama translation?
23. Translate the given part of the play into English. ("സ്വപ്നം പൂക്കുന്ന കാലം" by കക്കാടൻ"- ചാത്ത:-
 "തമ്പ്രാ... ഏനോട് പൊറുക്കണം തമ്പ്രാ... ഏനീനലെ എയുന്നേക്കാൻ മേലാണ്ട് കെടപ്പിലാർന്നു തമ്പ്രാ...
 " കേശ :- (പരിഹാസച്ചുവയോടെ) "അയ്യോ... പാവം..." ജൻമി :- "നമ്മെ പറഞ്ഞു പറിക്കാൻ വച്ചോ...?
 ധിക്കാരി... മേലനങ്ങാണ്ട് നെന്നക്കൊക്കെ കുലി വേണം... ലേ...?" (ആശ്രിതൻമാരോടായി) "ഹും...
 അടിച്ചിവൻറെ പുറം പൊളിക്ക്... " കേശ :- (പരിഹാസച്ചുവയോടെ) "ഇവൻറെ ദീനം ഇന്നത്തോടെ
 തീരും..." ചാത്ത:- "തമ്പ്രാ... ഏനോട് പൊറുക്കണം തമ്പ്രാ... ഏനോട് പൊറുക്കണം... ഏൻ പരേണതു
 സത്യം തമ്പ്രാ... സത്യം..." ജൻമി :- "നോക്കി നിൽക്കാതെ അടിച്ചു പുറം പൊളിക്കട്ടെ...
 അനുഭവിയ്ക്കട്ടെ..." (ജൻമിയുടെ ഒരാശ്രിതൻ ചാത്തനെ ചാട്ടവാറുകൊണ്ടടിക്കുന്നു. വേദന കൊണ്ടു
 പുള്ളയുന്ന ചാത്തൻ. പൊട്ടിച്ചിരിക്കുന്ന ജൻമി. സന്തോഷത്തോടെ തലയാട്ടിച്ചിരിക്കുന്ന കേശവൻ
 നായർ. ചാത്തൻ തളർന്ന് നിലം പതിക്കുമ്പോൾ ആശ്രിതൻ അയാളെ തൊഴിച്ച്
 പിൻമാറുന്നു.)/"Kanyadan" by Vijau Tendulkar) ज्योति : आप हर बार पूछते ही क्यों हैं? कोई सही-सही नहीं
 बताता, आप अनुभव से जानते हैं...और आप तभी जाते हैं जब निकल पाते हैं। आपकी बस भी आमतौर पर आपको
 लेके ही जाती है... नाथ : बात वो नहीं...बात ये है कि इन लोगों को अपनी बस-सर्विसों तक का पता नहीं? ज्योति :
 फ़ोन लगाके भी कहाँ पता चल जाता है? नाथ : वो भी सवाल नहीं है...कंट्रोलर को अपने टर्मिनल से छूटने वाली हर
 बस का पूरा पता होना चाहिए। आखिर इसीलिए नियुक्त किया गया है न उसे? ज्योति : भाई जी, आप तो ऐसे कह रहे
 हैं, दुनिया भर के लोगों को अपने कर्तव्यों की याद दिलाने की ड्यूटी पर आप ही को नियुक्त किया गया हो!

(Ceiling: 35 Marks)

Part C (Essay questions)

Answer any *two* questions. Each question carries 10 marks.

24. Review Bible translations and how it helped with the education.
25. Discuss the problems faced by Patrick Creagh and Charles Tomlinson while translating Giuseppe Ungaretti's Latin poem into English?
26. Explain Hillaire Belloc's six rules for prose translation.
27. How is translating drama different from other genres?

(2 × 10 = 20 Marks)
